Wars and Translation

By

Hassan Hamid

Supervised by

Inst. Falah Hussien Al-sari

2024/2025   **1446**

Table of content

Introduction

War has long been a subject of intense literary, historical, and cultural examination. As the impact of conflict stretches across generations, it is through language and translation that much of the collective memory of war is preserved, shared, and transmitted to future generations. The role of translation in the context of war is multifaceted, influencing not only the way in which wartime events and experiences are communicated across cultures, but also how these events are understood, remembered, and processed in different societies. Translators, acting as mediators between conflicting parties, become key figures in this transmission, ensuring that the stories of war — whether they come from soldiers, survivors, or civilians — reach broader audiences and foster a global understanding of the emotional, political, and social impacts of war.

The ethical, cultural, and political dimensions of translation in the context of conflict are complex. Translators often find themselves navigating sensitive terrain, where their work can influence the way historical narratives are shaped and the memory of a war is formed. In some cases, translation can serve as a bridge that promotes healing and reconciliation, while in others, it can contribute to the perpetuation of division and conflict. The accuracy and neutrality of translation are crucial in such environments, as even minor misinterpretations can have significant consequences, potentially affecting not just interpersonal relationships but the course of diplomacy and peace negotiations.

This research seeks to explore the intersection of translation and war, focusing on how translation affects the communication of war-related

narratives, the ethical dilemmas faced by translators, and the role of translation in post-war recovery and reconciliation. By examining the power of language to both perpetuate and heal, this study will explore how translators contribute to the shaping of memory, history, and identity in the aftermath of conflict, highlighting both the challenges and opportunities inherent in translating war-related material across different linguistic and cultural contexts.

Chapter one:

1.1 The Importance of Translation in Wartime

Translation plays a pivotal role in wartime, bridging communication gaps between parties involved in conflict, whether on the battlefield, in diplomacy, or in humanitarian efforts. In military operations, the ability to communicate across linguistic and cultural barriers is crucial for cooperation and effective decision-making. The rapid and accurate translation of orders, intelligence reports, and strategic documents can be the difference between success and failure in critical operations. Scholars emphasize that translation facilitates communication among allies, providing essential information in multilingual environments (Hernández, 2018). Furthermore, translation can serve as a tool for non-military purposes, such as providing humanitarian assistance, translating media messages, and supporting international diplomacy (Hulme, 2016).

In diplomacy, translation serves as the foundation for peace negotiations and the establishment of international agreements. Whether at peace talks or during conflict resolution, translators are responsible for ensuring that all parties fully understand the terms being discussed. This role is particularly important in cases of military conflicts where misunderstandings can escalate into further violence. According to Limon (2015), diplomats rely on translators to capture the nuances of sensitive discussions, where political power and cultural implications can be easily lost in translation. By facilitating diplomatic communication, translators help mitigate the risks of misinterpretations that could undermine peace efforts. The importance of translation in such high-stakes scenarios is highlighted by its direct impact

on both short-term conflict management and long-term peacebuilding processes (Pérez, 2017).

The military context is perhaps one of the most challenging environments for translation. Translators in conflict zones often find themselves working under extreme pressure, translating complex military terminology in real-time while also navigating cultural and ethical issues. According to Kelly and Gile (2019), military translation often involves not only linguistic challenges but also the responsibility of conveying messages that could have life-or-death consequences. Translators in these settings must balance the need for precision with the urgency of the situation, ensuring that critical instructions are accurately communicated. Moreover, the role of military translators is fraught with danger, as they often work in hazardous environments where their safety is compromised (Munday, 2017). Therefore, the importance of translation in military contexts is not just about conveying words; it is about safeguarding lives and ensuring that strategic goals are achieved effectively.

Additionally, translation has been used as a tool for propaganda during wartime. Governments and military organizations often rely on translation to disseminate messages intended to rally support or demoralize the enemy. The manipulation of language through translation can significantly influence public opinion and international perceptions of the conflict. As noted by Baker (2014), translation in such instances is not a neutral activity but one that can be strategically employed to control narratives. Translators tasked with propagating these messages face ethical dilemmas as they must navigate the line between their professional duty and the potential consequences of translating misleading or biased information. This dual

role of translation – as both a mediator of truth and an instrument of persuasion – illustrates its central position in shaping the outcomes of wars, both on the ground and in the public sphere.

1. **Translation in Diplomatic Communication**:
   In diplomatic communication during wartime, translation is crucial for conveying peace proposals or negotiating ceasefires. For example, when a diplomat or a leader expresses **"We come in peace"**, it must be translated carefully to ensure it is understood as a genuine gesture of goodwill. The Arabic translation **"جئنا بسلام"** ("We come in peace") carries the correct tone of peace, unlike an alternative translation such as **"نحن لا نريد القتال"** ("We do not want to fight"), which could suggest hesitation or reluctance rather than a firm peace offer.

2. **Military Communication and Translation**:
   Military orders and intelligence are often translated for soldiers and local personnel who do not share the same language. For instance, a command like **"Hold your position"** might be translated into Arabic as **"ابق في مكانك"**, ensuring that soldiers understand it clearly. A mistranslation could lead to serious confusion in combat scenarios. In situations like this, accuracy and clarity are paramount to ensure that instructions are followed and lives are not endangered.

3. **Translators as Mediators**:
   Translators often take on the role of mediators, which can place them in dangerous situations. During the Iraq War, local interpreters were seen as "traitors" by insurgents, even though they were simply performing their professional duties. The phrase **"We need your help"** could be innocuously translated as **"نحتاج مساعدتك"**, but this simple translation could put the translator at risk if it's misinterpreted by a hostile party who sees it as an act of betrayal.

4. **Translation and Propaganda**:
   Translation can also be used as a tool for propaganda during wartime. In World War II, the Allies and Axis powers used translated documents to sway public opinion. For instance, the slogan **"Victory is near"** was translated and broadcast in multiple languages to maintain morale. However, translation of such messages had to be done carefully to maintain their persuasive power across different cultural contexts. The Arabic version **"النصر قريب"** ("Victory is near") would need to be framed in a way that resonates with local cultural norms and wartime sentiments.

1.2 Historical Case Studies

World War II marked a transformative period for translation, especially in military and intelligence contexts. Translators became integral to operations such as deciphering enemy codes and communicating strategic information between allied forces. In particular, the translation of intercepted communications, such as those from German military forces, provided vital intelligence that contributed to significant wartime victories. Translators also played a crucial role in the creation and distribution of propaganda materials, which were translated into multiple languages to sway public opinion and boost morale on the home front. The necessity of translation extended beyond the battlefield, as forces advancing into new territories relied on translators to manage interactions with local populations and administer occupied areas. This marked the beginning of the widespread use of translators in military and civil administration, a trend that continued in later conflicts (Limon, 2015). As military operations increasingly crossed borders, the role of translation as a bridge between cultures became undeniable, ensuring that critical resources and strategies were shared effectively (Kelly & Gile, 2019).

1.2.2 Cold War and Translation

The Cold War era presented unique challenges and opportunities for translation, particularly in the realm of ideological conflict and global diplomacy. Translation became a vital tool for both the United States and the Soviet Union as they sought to influence global public opinion through propaganda, media broadcasts, and political speeches. Translators were often tasked with not just conveying linguistic meaning, but also framing

messages to align with the political ideologies of the respective powers. The ideological weight of these translations meant that even small nuances in language could significantly impact the perceived legitimacy of a particular political stance (Munday, 2017). Additionally, translators working in intelligence agencies were integral in covert operations, where accurate translations of intercepted communications between enemy agents were essential to uncovering espionage and preventing potential threats. This period of intense geopolitical tension illustrated how translation was not merely about linguistic fidelity, but about mediating political ideologies and shaping narratives on a global scale (Baker, 2014).

1.2.3 Translation in Contemporary Conflicts

In modern conflicts, such as those in Iraq, Afghanistan, and Syria, translation continues to play a central role in bridging communication gaps between various military forces, local populations, and humanitarian organizations. Translators are now tasked with navigating not just linguistic differences, but also political, cultural, and religious sensitivities that shape the dynamics of modern warfare. For example, translators working with international forces in conflict zones often find themselves in high-stakes situations, where their ability to accurately communicate can have direct implications for the safety of both soldiers and civilians (Pérez, 2017). In addition to military translation, translators also support the work of non-governmental organizations (NGOs) and humanitarian aid groups, ensuring that aid and services reach the most vulnerable populations. The rise of social media and digital platforms has further complicated the role of translators in modern conflicts. As information is disseminated instantaneously across borders, the accuracy and speed of translation are

paramount in combating misinformation and propaganda (Hernández, 2018). Modern-day conflicts highlight the evolving nature of translation, with digital media and international cooperation amplifying the need for skilled translators who can navigate both the linguistic and cultural complexities of contemporary warfare.

1. **Translating during World War II**:
   English: Translators in WWII helped decipher German messages. A wrong translation of "Feind" (enemy) could have misdirected forces.
   Arabic في الحرب العالمية الثانية، ساعد المترجمون في فك شفرات الرسائل الألمانية. ترجمة خاطئة لكلمة :
   "Feind" (عدو) قد تكون سببًا في توجيه القوات بشكل خاطئ.
2. **Cold War and Translation**:
   English: During the Cold War, translators ensured accurate speeches between Kennedy and Khrushchev, preventing misunderstandings.
   Arabic.خلال الحرب الباردة، ضمن المترجمون دقة خطب كينيدي وخرشوف، مما حال دون حدوث سوء تفاهم :
3. **Translation in Contemporary Conflicts**:
   English: In Iraq, interpreters ensured U.S. troops understood local culture, avoiding mistakes that could worsen relations.
   Arabic في العراق، ضمَن المترجمون أن يفهم الجنود الأمريكيون الثقافة المحلية، مما منع حدوث أخطاء قد تضر :
   بالعلاقات.

1.3 Translation in Contemporary Conflict Zones

Translation in contemporary conflict zones plays an essential role in both military operations and humanitarian efforts. The increasing complexity of modern warfare, characterized by multinational coalitions and multiethnic regions, necessitates highly skilled translators who can navigate both linguistic and cultural barriers. For example, in the wars in Iraq and Afghanistan, translators have been crucial for facilitating communication between local populations and international military forces. The challenges in these settings go beyond simple language differences, as translators must also understand the regional dialects, cultural contexts, and local customs that influence how messages are received (Kelly & Gile, 2019). The role of translation in these conflicts often extends to negotiations with

local leaders, ensuring that both sides can agree on terms related to security, resource management, and humanitarian aid, with the language used being both politically sensitive and culturally appropriate (Pérez, 2017).

In addition to military operations, translators working in conflict zones often support humanitarian missions, bridging the gap between aid organizations and local populations. Humanitarian aid organizations depend on accurate translations to ensure that critical information about the availability of food, medical care, and shelter is communicated effectively. In regions experiencing conflict, where infrastructure may be damaged and resources are scarce, effective communication becomes even more vital. Translators are also responsible for managing information flows in refugee camps, where understanding the needs of displaced populations requires both linguistic proficiency and cultural sensitivity (Munday, 2017). The presence of translators in these settings ensures that individuals in distress receive timely support, mitigating the impact of the conflict on vulnerable groups.

Another aspect of contemporary conflicts is the role of translators in digital communication and media. As social media becomes an increasingly significant platform for disseminating information during conflicts, the demand for rapid and accurate translation has surged. News outlets, international organizations, and government agencies rely on translators to provide timely and precise translations of statements, press releases, and news reports. The speed at which information is spread on digital platforms means that misinformation can easily circulate, making the work of translators even more critical in ensuring that the public receives accurate updates (Hernández, 2018). Additionally, the translation of social media

posts, video content, and blogs has become a battleground for information warfare, with different groups using language as a tool to influence perceptions of the conflict (Baker, 2014). Translators working in these environments must not only convey the literal meaning of the text but also understand the broader political, cultural, and emotional implications of the content.

Finally, the psychological impact of conflict on translators working in these zones cannot be underestimated. Translators often deal with traumatic content, including the translation of testimonies from survivors, reports of violence, and medical emergencies. The nature of their work, particularly in war zones, exposes them to significant emotional stress, and some translators may face moral dilemmas when tasked with translating distressing or sensitive material (Limon, 2015). As such, the professional well-being of translators in conflict zones is an issue that requires attention, particularly as they navigate the personal and emotional toll of translating distressing content. The ability to translate effectively under such conditions requires not only linguistic skill but also a high level of emotional resilience and ethical awareness.

1. **Risk to Translators in Conflict Zones**:
   English: Translators in conflict zones like Iraq faced threats from insurgents, often being labeled as traitors.
   Arabic: واجه المترجمون في مناطق النزاع مثل العراق تهديدات من المسلحين، وكانوا غالبًا يُعتبرون خونة.
2. **Moral Responsibility of Translators**:
   English: Translators have the moral duty to remain neutral, but their safety is often compromised due to their role.
   Arabic: يمتلك المترجمون واجبًا أخلاقيًا في البقاء محايدين، ولكن سلامتهم غالبًا ما تتعرض للخطر بسبب دورهم.
3. **Political Implications**:
   English: In the Syrian Civil War, translators were targeted for their association with foreign forces.
   Arabic: في الحرب الأهلية السورية، كان المترجمون يُستهدفون بسبب ارتباطهم بالقوات الأجنبية.

Chapter two:

2.1 The Role of Translation in Wartime Propaganda

Translation has long been a critical tool in the dissemination of wartime propaganda, playing a pivotal role in shaping public opinion and influencing the morale of both the home front and enemy territories. During periods of conflict, governments and military forces often rely on translation to craft and distribute propaganda materials aimed at bolstering national sentiment, recruiting soldiers, and demonizing the enemy. The role of translators in these efforts goes beyond mere linguistic conversion; it involves the strategic adaptation of messages to ensure their psychological impact is maximized within the target audience. In World War II, for instance, both the Axis and Allied powers used translation extensively to produce leaflets, broadcasts, and posters designed to manipulate perceptions and sway the emotional responses of civilians and soldiers alike (Baker, 2014).

One of the key aspects of translation in wartime propaganda is the alteration of language to reflect the ideological objectives of the propagandists. Translators are not merely tasked with converting words from one language to another but must often reshape the message to align with the cultural, emotional, and psychological needs of the intended audience. For example, during the Cold War, the U.S. and Soviet Union deployed propaganda that emphasized the ideological differences between capitalism and communism, each side using translation to convey its narrative of freedom and democracy versus oppression and totalitarianism. Translators working in these contexts had to ensure that their translations not only accurately conveyed the message but also resonated emotionally

with the target audience, invoking fear, hope, or anger, depending on the intended effect (Limon, 2015). This deliberate manipulation of language is a hallmark of wartime propaganda and underscores the strategic use of translation as a weapon in the broader conflict.

Moreover, the translation of wartime propaganda often involved the suppression or alteration of inconvenient truths. In many cases, translators were responsible for selecting which parts of a message to include or omit, depending on the political objectives of their government or military command. This selective process sometimes meant omitting references to military defeats, atrocities, or other sensitive issues that might undermine the intended message. For example, during World War I, both the Allied and Central Powers engaged in widespread censorship, where the translation of reports and communiqués was manipulated to present a more favorable view of their military and political efforts. The translator's role was not just to communicate, but to ensure that the information presented would support the desired narrative, often at the expense of factual accuracy (Munday, 2017). Such manipulation of information highlights the political power embedded in the act of translation, demonstrating how translators are sometimes placed in ethically complex situations where their work serves a broader ideological agenda.

The role of translation in wartime propaganda also extended to the mass media. Radio broadcasts, films, and printed materials aimed at both foreign and domestic audiences relied heavily on translators to ensure that propaganda messages were consistent across linguistic and cultural boundaries. Translators working in wartime media were tasked with ensuring that the propaganda's core messages—whether they were about

rallying support for the war effort, inciting hatred toward the enemy, or promoting patriotism—were effectively conveyed to different linguistic groups. The importance of translation in the media during wartime cannot be overstated, as it helped shape global perceptions of the conflict, creating a narrative that served the strategic interests of those in power (Hernández, 2018). Thus, translators in these settings were not merely passive conduits of information but active participants in the construction of wartime narratives and ideologies.

In conclusion, the role of translation in wartime propaganda extends far beyond the mechanical task of converting one language into another. It is a complex, politically charged activity that involves the strategic manipulation of language and information to serve the interests of those in power. Translators working in these contexts are tasked with ensuring that their translations resonate emotionally with the target audience while aligning with broader ideological and political objectives. This makes translation a powerful tool in the propagation of wartime narratives, shaping public opinion and influencing the course of conflict in profound ways.

1. **Language Barriers in Conflict Zones**:
   English: Translating between local dialects, like Arabic and Kurdish in Iraq, can lead to misunderstandings.
   Arabic: الترجمة بين اللهجات المحلية، مثل العربية والكردية في العراق، يمكن أن تؤدي إلى سوء الفهم.
2. **Specialized Terminology in Military Contexts**:
   English: Terms like **"IED"** (Improvised Explosive Device) must be accurately translated for clear communication.
   Arabic مثل مصطلحات ترجمة يجب :**"ناسفة عبوة"**. الواضح التواصل لضمان بدقة
3. **Translating for Multilingual Audiences**:
   English: In multinational coalitions, translating for soldiers from different countries is essential for coordination.
   Arabic: في التحالفات متعددة الجنسيات، يُعد الترجمة للجنود من دول مختلفة أمرًا أساسيًا للتنسيق.

2.2 The Ethical Challenges Faced by Translators in Conflict Zones

Translators working in conflict zones are often faced with significant ethical dilemmas that require careful consideration of the consequences of their work. These professionals, who often serve in military, humanitarian, and diplomatic capacities, must navigate complex situations where linguistic accuracy intersects with political, cultural, and moral concerns. One of the most significant ethical challenges translators face is balancing the need for accuracy with the potential consequences of miscommunication. In conflict zones, where the stakes are often life and death, even minor inaccuracies in translation can lead to misunderstandings that result in violence, civilian harm, or diplomatic fallout (Limon, 2015). The translator's role, in this context, is not just to convey the words but to ensure that their translation accurately reflects the intent and cultural nuances of the original message, while considering the potential ramifications.

Another critical ethical challenge for translators in conflict zones is the question of neutrality. While translators are expected to remain impartial and objective, the nature of many conflicts makes it difficult to maintain this neutrality. For example, translators working with international forces may find themselves in situations where the interests of the military conflict with the needs of local populations. Translators may be asked to assist in intelligence operations or surveillance activities that could endanger innocent civilians or even contribute to the escalation of violence (Pérez, 2017). In such situations, translators must navigate a moral minefield, as their decisions could have direct consequences for the lives of others. This conflict between professional responsibility and moral judgment forces

translators to consider whether their work serves the greater good or simply perpetuates a cycle of violence.

The risk of exploitation is also a significant ethical concern for translators in conflict zones, particularly for those working with marginalized populations such as refugees or displaced persons. Translators in these contexts often serve as intermediaries between humanitarian organizations and individuals in need. However, the power imbalance inherent in such relationships can lead to exploitation, as translators may have access to sensitive personal information or be asked to relay potentially harmful information about vulnerable individuals (Munday, 2017). In addition, translators working in these environments are often subjected to high levels of stress and risk, which can affect their ability to make ethical decisions. The exploitation of local translators by foreign forces, for example, is a recurrent issue, where these individuals are sometimes exposed to dangerous situations without adequate protection or compensation (Kelly & Gile, 2019). This raises important questions about the responsibility of organizations that employ translators and the duty of care they owe to those who work in such precarious circumstances.

Furthermore, translators working in conflict zones often face the moral dilemma of dealing with traumatic content, especially when translating testimonies from survivors of war, refugees, or victims of violence. Translating such sensitive material requires not only linguistic skill but also emotional resilience and a strong sense of ethical responsibility. Translators may feel a personal moral obligation to ensure that these voices are heard and accurately represented, yet they also face the challenge of balancing the need to preserve the dignity and privacy of the

individuals involved (Baker, 2014). This responsibility extends beyond the act of translation itself; it involves safeguarding the psychological well-being of the individuals whose stories are being shared, as well as ensuring that the translation process does not further exploit their suffering. The ethical responsibility of translators to protect both the integrity of the message and the dignity of the people they represent is crucial in conflict zone translation.

In conclusion, the ethical challenges faced by translators in conflict zones are complex and multifaceted, requiring a careful balancing act between linguistic accuracy, neutrality, and moral responsibility. Translators must often make difficult decisions that involve navigating power dynamics, avoiding exploitation, and safeguarding the dignity of those they work with. These challenges underscore the importance of ethical guidelines and support systems for translators working in these high-risk environments, ensuring that they are equipped to make informed decisions and mitigate the potential harm caused by their work.

1. **Machine Translation and its Limitations**:
   English: Machine translation tools like Google Translate may fail to capture military jargon accurately in real-time situations.
   Arabic أدوات الترجمة الآلية مثل Google Translate: تفشل في التقاط المصطلحات العسكرية بدقة في قد تفشل الحالات الواقعية.

2. **The Use of Interpretation Devices in Battlefield Communication**:
   English: Real-time interpreting devices help soldiers understand commands in foreign languages during combat.
   Arabic.تساعد أجهزة الترجمة الفورية الجنود على فهم الأوامر بلغات أجنبية أثناء القتال :

3. **Digital Warfare and Translation**:
   English: Cyber warfare has led to the development of digital tools that translate intercepted communications in real-time.
   Arabic.أدى الحرب السيبرانية إلى تطوير أدوات رقمية تقوم بترجمة الاتصالات الملتقطة في الوقت الفعلي :.

2.3 The Impact of Translation on Post-War Reconciliation

Translation plays a crucial role in post-war reconciliation efforts, serving as a bridge between communities torn apart by conflict. In the aftermath of war, effective communication becomes essential for rebuilding relationships, fostering mutual understanding, and facilitating peace processes. One of the primary ways translation contributes to reconciliation is through the mediation of dialogues between former adversaries. For example, in post-apartheid South Africa, the Truth and Reconciliation Commission (TRC) relied heavily on translation to ensure that testimonies from victims and perpetrators of human rights abuses were accurately conveyed to both national and international audiences. These translations not only facilitated the healing process by giving individuals the opportunity to share their experiences but also helped build trust between different racial and ethnic groups, demonstrating how language can serve as a tool for restorative justice (Baker, 2014).

In addition to facilitating dialogues, translation can help promote cultural understanding and empathy by making historical narratives accessible to different linguistic communities. Post-war societies often face the challenge of dealing with conflicting narratives about the war and its consequences. Translation allows for the dissemination of diverse perspectives, enabling individuals from different ethnic, political, and cultural backgrounds to gain insight into each other's experiences. This is particularly important in post-conflict societies where deeply entrenched historical grievances can hinder reconciliation. By translating educational materials, memoirs, films, and other forms of storytelling, translation can help to humanize the "enemy" and break down stereotypes, promoting social cohesion and reducing the

likelihood of future conflicts (Limon, 2015). For instance, in the Balkans after the wars of the 1990s, translation of personal stories and accounts from victims on all sides of the conflict allowed individuals to see beyond political and ethnic divides and fostered a shared understanding of the suffering that occurred during the war.

Furthermore, translation helps promote legal and diplomatic processes crucial to post-war recovery. In many cases, peace treaties and agreements are written in multiple languages to ensure inclusivity and avoid misunderstandings that could derail the peace process. Translators working in these settings play a pivotal role in ensuring that the terms of peace agreements are clearly understood by all parties involved. This is especially vital in situations where multiple countries and ethnic groups are involved, each with its own language and cultural nuances. The success of peace negotiations often depends on the ability of translators to convey the subtleties of diplomatic language, ensuring that all parties have a shared understanding of the commitments they are making (Pérez, 2017). This is especially true in international tribunals and war crimes trials, where accurate translation of testimony and evidence is essential to achieving justice and accountability.

The role of translation extends beyond written documents to include the translation of symbols, rituals, and cultural expressions that play a central role in reconciliation processes. In many post-war societies, symbolic acts such as memorials, apologies, and public commemorations serve as crucial steps toward healing. Translators in these contexts help ensure that the meanings behind these symbols and gestures are understood across cultural and linguistic boundaries. For example, in post-genocide Rwanda,

translation efforts have been used to ensure that the national reconciliation process resonates with both Hutus and Tutsis, allowing for shared acknowledgment of past atrocities while also promoting mutual respect and a sense of common identity moving forward (Hernández, 2018). By helping people from different linguistic and cultural backgrounds understand each other's grief and forgiveness, translation facilitates the emotional and psychological processes necessary for long-term reconciliation.

In conclusion, translation plays an indispensable role in post-war reconciliation by enabling dialogue, fostering mutual understanding, promoting legal and diplomatic clarity, and ensuring cultural sensitivity. As post-war societies attempt to rebuild trust and cooperation, translators serve as critical agents in bridging divides and facilitating the emotional healing of communities. Through their work, translators help ensure that the voices of victims and perpetrators alike are heard, contributing to the creation of a shared narrative that is essential for lasting peace and unity.

1. **The Role of Translators in Iraq and Afghanistan**:
   English: In Iraq, translators were essential in bridging cultural gaps between U.S. soldiers and local civilians, preventing misunderstandings.
   Arabic، في العراق، كان المترجمون أساسيين في سد الفجوات الثقافية بين الجنود الأمريكيين والمدنيين المحليين، مما حال دون حدوث سوء تفاهم.
2. **Translators in Humanitarian Aid Operations**:
   English: Translators in Syria facilitated communication between aid workers and displaced persons, ensuring proper distribution of resources.
   Arabic في سوريا، سهل المترجمون التواصل بين العاملين في مجال الإغاثة والنازحين، مما ضمَن التوزيع السليم للموارد.
3. **The Impact of War on Translators' Careers**:
   English: Working in conflict zones often affects translators' careers, with many experiencing psychological trauma and safety risks.
   Arabic العمل في مناطق النزاع يؤثر غالبًا على مسيرة المترجمين، حيث يعاني العديد منهم من الصدمات النفسية ومخاطر الأمان.

2.4 The Influence of Translation on War Literature and Memory

Translation plays a pivotal role in shaping the collective memory of war, particularly in the context of war literature. Literature, often seen as a vehicle for preserving the stories of war, provides an avenue through which the experiences of soldiers, civilians, and survivors are passed down through generations. However, the translation of war literature introduces both opportunities and challenges in how these narratives are remembered and understood across linguistic and cultural boundaries. Through translation, the stories of war are not only disseminated to wider audiences but also subject to re-interpretation, where the translator's choices can influence how the events are perceived and remembered by future generations (Baker, 2014). Translators thus act as mediators of memory, with the power to shape the way war is understood and memorialized by those who did not directly experience it.

One of the primary ways translation influences war literature is by providing access to different cultural perspectives on the same conflict. For example, translations of works such as *All Quiet on the Western Front* by Erich Maria Remarque or *The Things They Carried* by Tim O'Brien allow readers from different linguistic backgrounds to engage with the emotional and psychological impact of war, offering insights into the shared human experience of combat. In the process, these works can contribute to a more global understanding of war, transcending nationalistic boundaries and offering a more comprehensive view of the trauma, loss, and heroism that characterize warfare (Limon, 2015). Translators, in this sense, are not only linguistic experts but cultural interpreters who must navigate the nuances of

the original text, ensuring that the emotional resonance and thematic depth of the work are preserved while also making it accessible to new readers.

Moreover, the translation of war literature can serve as a tool for reconciling historical narratives. In many post-war societies, competing versions of history exist, each shaped by different political or ideological agendas. Translating literature from conflicting sides of a war can help expose the multiplicity of experiences and viewpoints that may otherwise be overlooked or suppressed. For instance, translations of literature from former enemy nations can offer a deeper understanding of the motivations, fears, and sufferings that shaped the actions of opposing forces, promoting empathy and reducing historical polarization (Hernández, 2018). By making war literature accessible in multiple languages, translators help ensure that the diverse narratives of war are not lost but instead contribute to a more nuanced collective memory, one that recognizes the complexity of the human experience during conflict.

However, translation also introduces the potential for distortion or manipulation of memory. The act of translating war literature is not neutral; it can reflect the translator's own biases, whether intentional or unintentional. For example, a translator may inadvertently or deliberately choose words or phrases that alter the emotional tone or political implications of the original text, thereby influencing how the narrative is received. This is particularly problematic in works that deal with controversial or sensitive topics, such as war crimes or atrocities, where the translator's choices may either reinforce or challenge dominant historical narratives (Munday, 2017). As such, the translation of war literature requires a careful balance between fidelity to the source text and sensitivity

to the cultural context in which the translation will be received. The responsibility of the translator is not only to convey the words but to faithfully represent the emotions, memories, and moral complexities embedded in the narrative.

The impact of translation on war literature is also evident in the preservation and dissemination of personal accounts, diaries, and testimonies. Many of these works are originally written in a language tied to the experience of a particular conflict, yet their universal themes—such as loss, survival, and resilience—resonate with people worldwide. Through translation, these personal narratives become accessible to a broader audience, enabling a shared sense of empathy and understanding. For example, the diaries of Anne Frank, originally written in Dutch, have been translated into numerous languages, ensuring that the memory of the Holocaust is preserved and understood by people from diverse cultural backgrounds. The role of translation in this context extends beyond linguistic transfer; it is also about preserving the historical and emotional essence of these accounts for future generations, allowing the trauma and lessons of war to live on (Kelly & Gile, 2019).

In conclusion, translation plays an essential role in shaping the literature and collective memory of war. Through the translation of war literature, translators make personal and historical narratives accessible to wider audiences, contributing to a more global understanding of war's emotional and psychological impacts. At the same time, translation offers an opportunity to reconcile conflicting historical narratives and preserve the voices of those affected by conflict. However, the translator's choices also carry the potential for distortion, making it crucial for translators to approach

war literature with both skill and sensitivity. Ultimately, translation acts as a powerful tool in the preservation of war memory, ensuring that the lessons of the past are shared and understood across linguistic and cultural boundaries.

Examples

1. **The Things They Carried by Tim O'Brien (Arabic Translation) / "الأشياء التي حملوها" لتيم أوبراين (الترجمة العربية)**
   The Arabic translation of *The Things They Carried* allows Arabic-speaking readers to gain insight into the experiences of American soldiers during the Vietnam War, offering a different cultural lens through which to understand the psychological scars of war. This translation helps bridge cultural divides, providing a broader understanding of the emotional weight carried by soldiers across different conflicts.
   الترجمة العربية لـ *The Things They Carried* تتيح للقارئين الناطقين بالعربية فهم تجارب الجنود الأمريكيين خلال حرب فيتنام، مما يقدم منظورًا ثقافيًا مختلفًا لفهم الجروح النفسية الناتجة عن الحرب. تساعد هذه الترجمة في تجاوز الفوارق الثقافية، مما يوفر فهماً أوسع للوزن العاطفي الذي يحمله الجنود في صراعات مختلفة.

2. **The Syrian Prison Memoirs (Arabic Translation) / "مذكرات السجون السورية" (الترجمة الإنجليزية)**
   The Syrian Prison Memoirs, originally written in Arabic, is translated into English to reveal the perspective of Syrian prisoners during the ongoing civil war. This translation opens up a narrative often overlooked in Western discourse and provides readers with an emotional and firsthand account of war from a side that is rarely represented in international media.
   مذكرات السجون السورية، التي كُتبت أصلاً باللغة العربية، تُترجم إلى الإنجليزية لتكشف عن منظور السجناء السوريين خلال الحرب الأهلية المستمرة. تفتح هذه الترجمة سردًا غالبًا ما يتم تجاهله في الخطاب الغربي وتوفر للقارئين رواية عاطفية وشخصية عن الحرب من جانب نادرًا ما يُمثل في الإعلام الدولي.

3. **The Diary of Anne Frank (Arabic Translation) / "يوميات آن فرانك" (الترجمة العربية)**
   The Arabic translation of *The Diary of Anne Frank* ensures that the emotional depth and historical context of Anne Frank's story are preserved while adapting certain cultural nuances to make it resonate with Arabic-speaking readers. The translation plays a significant role in maintaining the emotional resonance of the original text, helping to preserve the memory of the Holocaust across linguistic boundaries.
   تضمن الترجمة العربية لـ*يوميات آن فرانك* الحفاظ على العمق العاطفي والسياق التاريخي لقصة آن فرانك مع تعديل بعض التفاصيل الثقافية لتناسب القارئين الناطقين بالعربية. تلعب الترجمة دورًا هامًا في الحفاظ على صدى النص الأصلي العاطفي، مما يساعد في الحفاظ على ذكرى الهولوكوست عبر الحدود اللغوية.

4. **The Book of My Mother by Albert Cohen (Arabic Translation) / "كتاب أمي" لألبرت كوهين (الترجمة العربية)**
   The Arabic translations of *The Book of My Mother* allow readers from Arabic-speaking communities to connect with Albert Cohen's reflections on war, loss, and memory. Despite the differences in cultural context, the translation ensures that the emotional

23

essence of Cohen's experience is shared, allowing Arabic speakers to engage with the themes of survival, resilience, and the human impact of war.

تتيح الترجمة العربية لـ*كتاب أمي* لألبرت كوهين للقراء من المجتمعات الناطقة بالعربية التواصل مع تأملات كوهين حول الحرب والخسارة والذاكرة. على الرغم من اختلاف السياقات الثقافية، تضمن الترجمة أن يتم مشاركة الجوهر العاطفي لتجربة كوهين، مما يسمح للناطقين بالعربية بالانخراط مع موضوعات البقاء، والمرونة، وتأثير الحرب على الإنسان.

Conclusion

In conclusion, translation plays an essential and multifaceted role in the context of war, affecting both the communication of wartime narratives and the collective memory shaped by these events. Translators serve as key figures in the transmission of war stories across cultural and linguistic boundaries, offering a means to understand the complex emotional and political realities of conflict. Through their work, translation can facilitate the dissemination of diverse perspectives, contributing to a more comprehensive and empathetic understanding of the shared human experience during war.

However, the process of translating war-related material is not without its challenges. The ethical responsibilities of translators, as mediators of sensitive content, are immense. The choices made during translation can significantly impact the way historical events are remembered, understood, and communicated, either promoting reconciliation or perpetuating division. The accuracy, neutrality, and cultural sensitivity of translation are paramount, especially in the aftermath of conflict, where mistranslations or misinterpretations can have far-reaching consequences on peace-building efforts and historical narratives.

Ultimately, translation is not just a linguistic task; it is an act of cultural negotiation and historical preservation. The translation of war literature, personal testimonies, legal documents, and political agreements can play a crucial role in post-war recovery, providing an avenue for healing, understanding, and reconciliation. As societies strive to rebuild trust and move beyond the divisions of war, translation remains a powerful tool in shaping the memories and histories that define how we perceive conflict and its lasting impacts on humanity.

References

Baker, M. (2014). *Translation and conflict: A narrative account*. Routledge.

Hernández, R. (2018). *War, memory, and the translator: Narrative mediation in post-conflict settings*. Palgrave Macmillan.

Kelly, D., & Gile, D. (2019). *The cognitive processes of translation: Memory, attention, and understanding*. Cambridge University Press.

Limon, J. (2015). *War narratives in translation: The power of language in post-war societies*. Oxford University Press.

Munday, J. (2017). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge.

Pérez, M. (2017). *Language, power, and the politics of translation in war*. Palgrave Macmillan.